**НОМЕР 146**

<https://youtu.be/saSAP0UUnyU>

Длительность 6:51

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Заглавие | RUS | ENG |
| Ответ Арнольду Шварценеггеру | A response to Arnold Schwarzenegger |
| Описание | Марьяна Наумова, чемпионка мира по пауэрлифтингу, отвечает на обращение Арнольда Шварценеггера к российскому народу. | Maryana Naumova, a world powerlifting champion, responds to Arnold Schwarzenegger’s message to the Russian people. |

Текст видеоролика, разбитый на фрагменты для перевода и озвучивания:

| Время | RUS | ENG |
| --- | --- | --- |
| 0:00 | Господин Шварценеггер, я уверена, что Вы меня помните. | Dear Mr. Schwarzenegger! I’m sure you remember me. |
| 0:04 | В 2015 году на турнире "Арнольд Классик" в США я, пятнадцатилетняя девочка из России, установила мировой рекорд, выжав штангу весом 150 килограммов. | In 2015, at the Arnold Classic competition in the USA, I, a 15-year-old girl from Russia, set a world record by lifting a barbell weighing 150 kilograms. |
| 0:15-0:19 | Вы поздравляли меня, расспрашивали о России, а я плакала от радости. | You were congratulating me, asking about Russia, and I was crying with joy. |
| 0:20 | Вы казались мне таким чутким, добрым и умным. | You seemed so thoughtful, kind and smart to me. |
| 0:25 | Вы оставили мне автограф на рукаве Вашей фирменной куртки, и она осталась у меня на добрую память о нашей встрече. | You left me an autograph on the sleeve of your branded jacket, and it remained with me, as a good memory of our meeting. |
|  | Чемпионат мира по бодибилдингу 2011 (нашивка на куртке) | World bodybuilding championships 2011 (jacket patch) |
| 0:34 | Установить этот рекорд – выжать тяжеленную штангу в тот раз было для меня делом чести и огромной ответственностью. | To set this record, to lift a barbell at that time, was a matter of honour and a huge responsibility for me. |
| 0:41 | Я везла для Вас, господин Шварценеггер, письма и фотографии от детей воюющего Донбасса, в котором к марту 2015 года я побывала дважды. | I carried for you, Mr. Schwarzenegger, letters and photos from the children of the warring Donbass, which by March 2015, I had already visited twice. |
| 0:51 | Да, я не смогла спокойно сидеть дома в Москве, когда Украина объявила Донбассу войну и когда для моих ровесников с Донбасса школьный звонок означал не только весёлую перемену, но и начало обстрела и бомбёжки. | Yes, I could not stay at home, in Moscow, when Ukraine declared war on Donbass, when for my peers from Donbass, the school bell meant not only a school break, but also the beginning of shelling and bombing. |
| 1:04 | В каждой школе, где я выступала и общалась с ребятами, я рассказывала в первую очередь о Вас, о моём кумире и в спорте, и в жизни. | In every school where I performed and talked with the children, I talked first of all about you, about my idol both in sports and in life. |
| 1:12 | Обычный мальчик из бедной австрийской семьи стал известнейшим спортсменом, затем киноактёром, затем политиком. | An ordinary boy from a poor Austrian family became a famous athlete, then a movie actor, then a politician. |
| 1:21 | И всё это благодаря спорту и целеустремлённости. | And all this thanks to sports and dedication. |
| 1:25 | Конечно же, все знали и смотрели Ваши фильмы. | Of course, those Donbass children knew and watched your films. |
| 1:28 | Я рассказывала ребятам, что весной 2015 я снова еду в США на соревнования и возможно увижу Вас. | I told them that in the spring of 2015 I will be going to the USA again for competitions, and maybe I’ll see you. |
| 1:36 | И ребята, обычные школьники из Луганской и Донецкой республик, начали писать письма и слать фотографии с просьбой передать их Вам. | And those children, ordinary schoolchildren from the Lugansk and Donetsk Republics, started to write letters and send photos with a request to give them to you. |
| 1:44 | Они рассказывали Терминатору, как живут на войне, просили помощи, просили самых простых советов: как в таких тяжёлых условиях заниматься спортом, как развиваться, как стать успешным человеком. | They were telling the Terminator how they live in the war, asking for help, asking for the simplest advice — how to play sports in such difficult conditions, how to develop, how to become a successful person. |
| 1:58 | Ребята видели в Вас сильного героя, который, как они надеялись, смог бы их защитить. | The Donetsk children saw you as a strong hero who they hoped would be able to protect them. |
| 2:04 | Я распечатала фотографии, перевела письма, передала Вам конверт и сказала: "Арнольд, я недавно была в Донбассе с гуманитарной спортивной миссией. | I printed out the photos, translated the letters, handed you an envelope and said, “Arnold, I was recently in Donbass with a humanitarian sports mission. |
| 2:15 | Там идёт война, и дети, школьники, просили передать эти письма для Вас." | There is a war going on there, and children, schoolchildren, asked me to hand over these letters for you.” |
| 2:20 | Вы сказали тогда: "Юкрейн, да-да, я знаю. | You said then, “Ukraine, yes, yes, I know. |
| 2:23 | Я посмотрю, я буду работать над этим". | I’ll take a look, I’ll work on it”. |
| 2:26 | И передали конверт своему помощнику. | And handed the envelope to your assistant. |
| 2:29 | Господин Шварценеггер, я посмотрела Ваше обращение к россиянам. | Mr. Schwarzenegger, I watched your message to my fellow Russians. |
| 2:33 | Очевидно, Вы не работали с теми письмами, которые я Вам передала, хоть и обещали. | Obviously, you didn’t ‘work’ on the letters I gave you, even though you promised. |
| 2:38 | Вы замечательный мотиватор, спортсмен и актёр. | You are a wonderful motivator, athlete and actor. |
| 2:42 | Вас действительно любят в России, но Ваше обращение основано на какой-то другой, придуманной реальности. | You are really loved in Russia, but your message is based on some other invented reality. |
| 2:49 | Так часто бывает в кино. | It often happens in the movies. |
| 2:51 | Но правда о том, что было, Арнольд, она в письмах, которые с 2015 года лежат у Ваших помощников. | But the truth about what happened, Arnold, is in the letters that have been kept by your assistants since 2015. |
| 2:58-3:07 | Настоящая реальность, Арнольд, на "Аллее ангелов" в Донецке, где каждый может прочесть имена детей, которых убили пули и мины украинской армии. | The true reality, Arnold, is on the ‘Alley of Angels’ memorial, in Donetsk, where everyone can read the names of children who were killed by bullets and bombs of the Ukraine army. |
|  | АЛЛЕЯ АНГЕЛОВ  памяти погибших детей Донбасса | ALLEY OF ANGELS  In memory of the fallen children of Donbass |
| 3:09 | Реальность в том, Арнольд, что Ваш Терминатор не только не защитил, не помог, не спас детей Донбасса, но даже не прочитал их писем и не разобрался. | And the reality is, Arnold, that you Terminator not only did not protect, did not help, did not save the children of Donbass, but did not even read their letters and did not try to understand the situation. |
| 3:20 | Господин Шварценеггер, я с 2014 года больше 20 раз побывала на Донбассе, в самых горячих и страшных местах. | Mr. Schwarzenegger, I have visited Donbass more than 20 times since 2014, I have visited the most dangerous combat zones there. |
| 3:28 | Я посетила более 120 школ, пообщалась с тысячами детей, провела более сотни детских спортивных мероприятий, хотя я обычная русская девушка, а не железный бесстрашный воин-терминатор. | I have visited more than 120 schools, talked to thousands of children, held more than a hundred children’s sports events, even through I am an ordinary Russian girl, not an iron fearless Terminator warrior. |
| 3:40 | Вы рассказываете в своём обращении о Вашем отце, который не любил русских и который в рядах нацистов пришёл с оружием на мою русскую советскую землю. | In your message you tell about your father, who did not like Russians and who, along with the Nazis, came with weapons to my Russian, then Soviet, land. |
| 3:51 | Вы говорите о том, что на Украине нет нацизма и о президенте еврее, и о том, что русские бомбы сейчас якобы уничтожают Украину. | You say that there is no Nazism in Ukraine, you tell about the Jewish president of Ukraine, and that Russian bombs are allegedly destroying Ukraine now. |
| 4:00 | Арнольд, иногда очень сложно разобраться, находясь в тысячах и тысячах километрах от нас. | Arnold, sometimes it is very difficult to understand, being thousands and thousands of kilometers away from us. |
| 4:05 | Но у Вас же где-то с 2015 года лежат те самые письма и фотографии? | But you still have those letters and photos from 2015, don’t you? |
| 4:11 | Да на самом деле, Вы могли бы просто приехать и увидеть всё лично. | In fact, you could just come and see everything in person. |
| 4:15 | Вы же смелый человек, если приезжали, например, к американским солдатам в Ирак, учили их тренироваться и поддерживать форму во время операции "Буря в пустыне". | You are a brave man. Haven’t you visited American soldiers in Iraq, you taught them to train and keep fit during Operation Desert Storm. |
| 4:25 | Я не спрашиваю, Арнольд, что делали тогда ваши военные в Ираке, и зачем вы его разорили. | Arnold, I’m not asking what your American military was doing, in Iraq, at that time, and why they ruined that country. |
| 4:31-4:33 | Наверное, вашему правительству виднее. | Probably your government knows better. |
| 4:35 | Но я хотела бы напомнить Вам - один раз Ваша семья уже была обманута нацизмом, и Ваш отец пришёл с оружием на мою родину, убивал и калечил моих соотечественников. | But I would like to remind you — your family once was already deceived by Nazism, and your father came to my homeland with a gun, killing and maiming my compatriots. |
| 4:47 | Именно эта ошибка была причиной Вашего бедного детства. | It was this mistake that caused your poor childhood. |
| 4:51 | Именно из-за этой ошибки Ваш отец не любил русских до конца жизни. | It was because of this mistake that your father did not like Russians until the end of his life. |
| 4:56 | Гитлер тогда получил по заслугам, но спустя столько лет его идейные наследники опять поднимают голову. | Hitler got what he deserved then, but after so many years, his ideological heirs are raising their heads again. |
| 5:03 | Я хотела бы напомнить Вам, что когда-то и Вы сами восхищались Гитлером, в чём потом долго раскаивались. | I would like to remind you that, you yourself once admired Hitler, after which, you later repented for a long time. |
| 5:11 | Но те, кто на Украине восхищается пособниками Гитлера, такими, как Степан Бандера, далеки от раскаяния. | But those in Ukraine, who admire Hitler’s collaborators, such as Stepan Bandera, are far from repenting. |
| 5:18 | Захватившая власть на Украине "бандеровщина" крушит памятники Советским воинам, улицы украинских городов называют именами нацистских преступников, а народу Донбасса, который был не согласен с государственным переворотом, объявили войну, которая за 8 лет унесла более 14000 жизней одних только мирных людей. | The Bandera supporters who seized power in Ukraine, they destroy monuments to Soviet soldiers, rename streets of Ukraine cities after Nazi criminals. They declared war on the people of Donbass, who disagreed with the coup d’etat; the war, which in 8 years claimed more than 14 thousand civilian lives. |
| 5:40 | А то, что господин Зеленский, как вы говорите, еврей, им не помогло. | And the fact that Mr. Zelensky, as you say, is a Jew did not save those people. |
| 5:45 | Нацизм не имеет национальности. | Nazism has no ‘nationality’. |
| 5:47 | Нацизм — это не от слова "немцы", а русофобия не лучше антисемитизма. | The word ‘Nazism’ didn’t come from the word ‘Germans’, and Russophobia is as terrible as anti-Semitism. |
| 5:51 | Помните, как во второй серии Терминатора, в Судном дне, Ваш герой отправляется в прошлое, чтобы не допустить создание "Скайнета", который будет виновен в гибели человечества? | Do you remember how in the ‘Terminator’ sequel (‘Judgement Day’), you character goes back in time to prevent the creation of Skynet, which will be responsible for the death of humanity in the future? |
| 6:02 | Специальная военная операция России не имеет цели уничтожить украинский народ. | Russia’s special military operation has no purpose to destroy the Ukrainian people. |
| 6:08 | Она направлена на неонацистский "Скайнет", который за эти годы полностью подчинил себе Украину и вот-вот мог превратиться в неуправляемого монстра, опасного для всех соседей, не только для нас. | It is aimed at the neo-Nazi ‘Skynet’, which, over the years, has completely subjugated Ukraine and was just about to turn an uncontrollable monster, dangerous for all its neighbors, not only for Russia. |
| 6:21 | Господин Шварценеггер, найдите и перечитайте те письма, которые дети Донбасса писали Вам в далёком уже 2015 году. | Mr. Schwarzenegger, please, find and reread the letters that the children off Donbass wrote to you back in 2015. |
| 6:29 | В самое ближайшее время я снова собираюсь посетить школы Донбасса. | In the very near future, I’m going to visit the Donbass schools again. |
| 6:34 | Арнольд, я уверена, там не страшнее и не опаснее чем в Ираке. | Arnold, I’m sure it’s no more frightful and dangerous there, than it was in Iraq. |
| 6:40 | Я приглашаю Вас увидеть всё своими глазами. | I invite you to see everything with your own eyes. |
| 6:43 | Не вставайте на сторону "Скайнета", Терминатор! | Don’t side with Skynet, Terminator! |
| 6:46 | Вам ли не знать, что добро должно быть с кулаками? | Who better knows that good should be to defend itself than you? |